

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 12 février 1921.

N^o 9.

Samstag, 12. Februar 1921.

Loi du 8 février 1921, portant augmentation du taux des amendes à prononcer par les tribunaux répressifs.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1921, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le taux des amendes à prononcer par les tribunaux répressifs de droit commun à leurs divers degrés, est élevé au double, sauf en ce qui concerne les amendes de droit spécial dont le taux est déterminé d'après le chiffre des droits fraudés, ou d'après la valeur de l'objet de l'infraction.

Néanmoins, par dérogation à l'art. 38 c. pén l'amende pour contravention est de cinq francs au moins et de 50 francs au plus, sauf le cas où la loi en dispose autrement; de même, l'amende pour crime ou délit est de 50 francs au moins.

Art. 2. Les art. 83, 84, al. 1^{er}, 85 et 566 du Code pénal sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes.

Gesetz vom 8. Februar 1921, wodurch die von den Strafgerichten zu erlassenden Geldbußen erhöht werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. Januar 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 28. desselben Monats, laut denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die von den ordentlichen Strafgerichten in den verschiedenen Instanzen zu erlassenden Geldstrafen sind auf das Doppelte erhöht, mit Ausnahme der durch Spezialgesetze verhängten Geldstrafen, deren Höhe bestimmt wird nach der Zahl der fraudierten Rechte oder nach dem Wert des Gegenstandes der Zuwiderhandlung.

Nebodoch in abweichend von Art. 38 des Strafgesetzbuches die Geldstrafe für Übertretungen auf mindestens fünf Franken und höchstens fünfzig Franken festgesetzt, mit Ausnahme der Fälle, wo das Gesetz anders bestimmt; ebenso ist die Geldstrafe für Verbrechen und Vergehen auf mindestens einundfünfzig Franken festgesetzt.

Art. 2. Die Art. 83, 84, Abs. 1, 85 und 566 des Strafgesetzbuches sind außer Kraft gesetzt und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 83. — L'amende en matière criminelle pourra être réduite, sans qu'elle puisse être en aucun cas inférieure à 51 francs.

Art. 84. al. 1^{er}. — Les coupables dont la peine criminelle aura été commuée en un emprisonnement, pourront être condamnés à une amende de 51 à 2000 fr.

Art. 85. — S'il existe des circonstances atténuantes, les peines d'emprisonnement et d'amende pourront respectivement être réduites au-dessous de huit jours et au-dessous de 51 fr., sans qu'elles puissent être inférieures aux peines de police.

Les juges pourront aussi appliquer séparément l'une ou l'autre de ces peines.

Si l'emprisonnement est porté seul, les juges pourront y substituer une amende qui n'excédera pas mille francs.

Si l'interdiction des droits énumérés en l'art. 31 et la surveillance de la police sont ordonnées ou autorisées, les juges pourront prononcer ces peines pour un terme d'un an à cinq ans, ou les remettre entièrement.

Art. 566. — Lorsque, dans les cas prévus par les quatre chapitres qui précèdent, il existe des circonstances atténuantes, l'amende pourra être réduite au-dessous de dix francs, sans qu'elle puisse, en aucun cas, être inférieure à cinq francs.

Art. 3. Dans les cas où la loi fixe un minimum soit pour le paiement de la valeur d'objets non saisis ou non remis immédiatement entre les mains de l'agent verbalisant, soit pour la quotité des dommages-intérêts, ces minima sont élevés au double.

Art. 4. L'art. 3 de la loi du 18 janvier 1867 sur la contrainte par corps en matière répressive pour le recouvrement des amendes et des

Art. 83. — Die Geldstrafe für Verbrechen kann ermäßigt werden, darf jedoch niemals weniger als einundfünfzig Franken betragen.

Art. 84. - Abt. 1. Wer eines Verbrechens schuldig erklärt und dessen Verbrechenstrafe in Gefängnis verwandelt worden ist, kann zu einer Geldstrafe von einundfünfzig bis zweitausend Franken verurteilt werden.

Art. 85. Beim Vorhandensein mildernder Umstände können die Gefängnisstrafe und die Geldstrafe niedriger bemessen werden, als acht Tage, beziehungsweise als einundfünfzig Franken, ohne daß sie jedoch unter das Maß der Polizeistrafen heruntergehen dürfen.

Der Richter kann auch gesondert auf die eine oder auf die andere dieser Strafen erkennen.

Wenn ausschließlich Gefängnisstrafe angedroht ist, so kann der Richter an deren Stelle auf eine den Betrag von tausend Franken nicht übersteigende Geldstrafe erkennen.

Wenn die Aberkennung der im Art. 31 aufgezählten Rechte und Polizeiaufsicht angedroht oder zulässig sind, so kann der Richter diese Strafen entweder für einen Zeitraum von einem Jahr bis zu fünf Jahren verhängen, oder sie auch gänzlich erlassen.

Art. 566. Liegen in den durch die vier vorhergehenden Kapitel vorgesehene Fällen mildernde Umstände vor, so kann die Geldstrafe unter zehn Franken bemessen werden, ohne jedoch in irgend einem Falle weniger als fünf Franken betragen zu dürfen.

Art. 3. In den Fällen, wo das Gesetz Mindestbeträge festsetzt, sei es für die Zahlung des Wertes von nicht beschlagnahmten Gegenständen oder von solchen, die nicht sofort dem protokollierenden Beamten eingehändigt werden, sei es für das Maß des Schadenersatzes, so sind diese Mindestbeträge aufs Doppelte erhöht.

Art. 4. Art. 3 des Gesetzes vom 18. Januar 1867 über den Personal-Arrest beim Repressiv-Verfahren zur Beitreibung der Geldbußen und

frais, est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

Art. 3. — La durée de la contrainte par corps sera, quant à l'amende: de deux à huit jours, lorsqu'elle ne dépassera pas 30 fr.; — de huit jours à un mois, lorsqu'excédant 30 fr., elle ne dépassera pas 100 fr.; — de un mois à trois mois, lorsqu'elle excédera 100 fr., sans dépasser 600 fr.; — de trois mois à un an pour toute amende de plus de 600 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 8 février 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
A. LIESCH.*

Loi du 8 février 1921, concernant le renforcement temporaire du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg et de la Cour supérieure de justice.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1921, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Sont prorogés à la date du jour qui terminera les trois années consé-

cutives ist außer Kraft gesetzt und durch nachfolgende Bestimmung ersetzt:

Art. 3. — Die Dauer des Personal-Arrestes in Betreff der Geldstrafen erstreckt sich: von zwei bis zu acht Tagen, wenn die Geldstrafe nicht über dreißig Franken hinausgeht; — von acht Tagen bis zu einem Monat, wenn dieselbe, obwohl höher als dreißig Franken, jedoch nicht über hundert Franken hinausgeht; — von einem Monat bis zu drei Monaten, wenn sie mehr als hundert Franken beträgt, ohne über sechshundert Franken hinauszugehen; — von drei Monaten bis zu einem Jahr für jede Geldstrafe über sechshundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die dies betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 8. Februar 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.*

Gesetz vom 8. Februar 1921, betreffend die zeitweilige Verstärkung des Personals des Bezirksgerichtes von Luxemburg und des Obergerichtshofes.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w., w., w.:

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. Januar 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 28. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Artikel. Die in nachstehenden Bestimmungen festgesetzten Zeiten sind bis zu dem

tives à l'entrée en force de la présente loi, les dispositions suivantes:

a) l'art. 2 de la loi du 21 août 1917, concernant le renforcement temporaire du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, d'après lequel il ne sera pas pourvu à la nomination aux trois premières places de juge ni aux deux premières places de greffier-adjoint qui viendront à vaquer au dit tribunal après le 1^{er} août 1920;

b) l'art. 2 de la loi du 15 mars 1918, portant modification de l'art. 191 de la loi du 1^{er} février 1885 sur l'organisation judiciaire et de la loi du 21 août 1917 concernant le renforcement temporaire du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, d'après lequel il ne sera pas pourvu à la nomination à la première des trois places de substitut instituées au parquet du dit tribunal qui viendra à vaquer six mois après la conclusion de la paix entre les puissances belligérantes limitrophes du Grand-Duché;

c) l'art. 1^{er}, al. 3, de la loi du 15 octobre 1919, portant diverses modifications à la loi du 18 février 1885 sur l'organisation judiciaire et à celle du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'État, d'après lequel il ne sera pourvu à la vacance de la place de substitut du procureur général d'État qu'au cas où elle surviendrait endéans les trois années consécutives à la mise en vigueur de la dite loi de 1919.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 8 février 1921.

CHARLOTTE.

Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
A. LIESCH.

Tag verlängert, mit welchem die drei auf das Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Jahre ablaufen:

a) Art. 2 des Gesetzes vom 21. August 1917, betreffend die zeitweilige Verstärkung des Personals des Bezirksgerichtes von Luxemburg, laut welchem die drei ersten Richterstellen und die zwei ersten Hilfsgerichtsfretärstellen, welche bei dem genannten Bezirksgericht nach dem 1. August 1920 offen werden, nicht mehr besetzt werden sollen;

b) Art. 2 des Gesetzes vom 15. März 1918, betreffend Abänderung des Art. 191 des Gesetzes vom 1. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung und des Gesetzes vom 21. August 1917 betreffend die zeitweilige Verstärkung des Personals des Bezirksgerichtes von Luxemburg, gemäß welchem, die erste der drei, beim genannten Bezirksgerichte geschaffenen Substitutenstellen, welche 6 Monate nach Friedensschluß zwischen den das Großherzogtum begrenzenden kriegsführenden Mächten, offen wird, nicht mehr besetzt werden soll;

c) Art. 1, Abs. 3 des Gesetzes vom 15. Oktober 1919, betreffend verschiedene Abänderungen des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung und des Gesetzes vom 29. Juli 1913 über die Gehälterrevision der Staatsbeamten- und Angestellten, gemäß welchem die Stelle des Substituten des Generalstaatsanwaltes nur in dem Falle wiederbesetzt wird, wenn die Vakanz innerhalb der drei auf das Inkrafttreten des benannten Gesetzes von 1919 folgenden Jahre eintritt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingeklebt werde, um von Allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 8. Februar 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Arrêté du 12 février 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Brouch, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Brouch.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 31 janvier 1921,
M. Alphonse *Miltgen*, cultivateur, à Heckange,

Beschluß vom 12. Februar 1921, die Viehseuchenpolizei betreffend.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Brouch ausgebrochen, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 70 bis 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Brouch verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
M. de Waha.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 31. Januar 1921 ist Sr. Alphonse *Miltgen*, Landwirt in

a été nommé bourgmestre de la commune de Reckange.

Luxembourg, le 5 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administrations communales.

Par arrêtés du soussigné en date des 14 janvier et 9 février 1921, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

Neunhausen: MM. Michel *Reiners*, cultivateur, à Lultzhausen, et Ed. *Meyers*, cultivateur, à Neunhausen.

Lorentzweiler: MM. François *Dostert*, industriel, à Hunsdorf, et Jean-Pierre *Glaesener*, maréchal-ferrant, à Lorentzweiler.

Luxembourg, le 9 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administrations communales.

Par arrêtés gr.-d. du 8 février 1921 ont été nommés bourgmestres des communes ci-après désignées, savoir:

Lorentzweiler: M. Théodore *Pescatore*, ingénieur, à Bofferdange.

Putscheid: M. Nicolas *Antony*, cultivateur, à Bivels.

Luxembourg, le 9 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 4 courant, l'association syndicale pour l'établissement de huit chemins d'exploitation aux lieux dits « In

Neckingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Neckingen ernannt worden.

Luxemburg, den 5. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom 14. Januar und 9. Februar 1921 sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Tuntzingen: MM. Henri *Weber*, cultivateur, à Hollenfols, et Henri *Schuller*, maçon, à Hollenfols.

Berdorf: MM. Pierre *Groff*, propriétaire, à Berdorf, et Charles *Jammet*, industriel, à Bollendorf.

Luxemburg, den 9. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Groß. Beschlüsse vom 8. Februar 1921 sind zu Bürgermeistern nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Berdorf: M. Michel *Ries*, propriétaire, à Berdorf.

Junglinster: M. Urbain *Lambert*, propriétaire, à Bourglinster.

Luxemburg, den 9. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 4. Februar 1921, ist die Bildung einer Syndikatsgenossenschaft für Anlage von acht Feldwegen,

Bettemburg», «Auf der Delt» etc., à Altwies, dans la commune de Mondorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mondorf.

Luxembourg, le 4 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 5 courant, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Bourheck » à Bour, dans la commune de Tuntange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Tuntange.

Luxembourg, le 5 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 9 courant, l'association syndicale pour l'établissement de trois chemins d'exploitation aux lieux dits « Auf Petzelt », « Brackelsberg », « Schleiter » etc., à Troine, dans la commune de Berzvange (Clervaux), a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Berzvange (Clervaux).

Luxembourg, le 9 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Orte genannt „Zu Bettemburg“, „Auf der Delt“, usw., zu Altwies, Gemeinde Mondorf, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und auf dem Gemeindefekretariat von Mondorf hinterlegt.

Luxemburg, den 4. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 5. Februar 1921, ist die Bildung einer Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges Ort genannt „Bourheck“, zu Bour, Gemeinde Tüntingen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und auf dem Gemeindefekretariat von Tüntingen hinterlegt.

Luxemburg, den 5. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 9. Februar 1921, ist die Bildung einer Syndikatsgenossenschaft für Anlage von drei Feldwegen, Orte genannt „Auf Petzelt“, „Brackelsberg“, „Schleiter“ usw. zu Troiten, Gemeinde Bögen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und auf dem Gemeindefekretariat von Bögen hinterlegt.

Luxemburg, den 9. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 9 courant, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf Sareschdell », à Roder, dans la commune de Munshausen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Munshausen.

Luxembourg, le 9 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Société d'élevage.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société d'élevage de Goetzingen a déposé au secrétariat communal de Koerich un exemplaire des statuts de l'association ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 12 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 9. Februar 1921, ist die Bildung einer Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Auf Sareschdell“ zu Roder, Gemeinde Munshausen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und auf dem Gemeindefretariat von Munshausen hinterlegt.

Luxemburg, den 9. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de W a h a.

Bekanntmachung. — Zuchtgenossenschaft.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat die Zuchtgenossenschaft von Wözingen auf dem Gemeindefretariat von Wörich ein Exemplar ihrer Statuten sowie ein Verzeichnis hinterlegt, das die Namen, den Stand, und den Wohnort der Verwaltungsräte und sämtlicher Mitglieder enthält.

Luxemburg, den 12. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de W a h a.